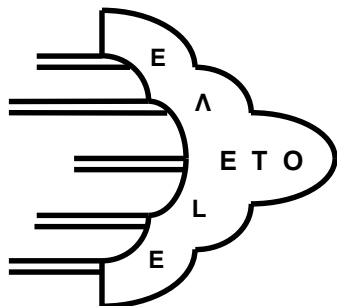




Κωδικός: 3650

# ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)  
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

ΓΡΑΦΕΙΑ:

Αρτέμιδος 6 & Επιδάουρου, 15125 ΜΑΡΟΥΣΙ

ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ:

Αρτέμιδος 6 & Επιδάουρου, 15125 ΜΑΡΟΥΣΙ

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ:

Τηλ.: 210 8662069, 6974321009, 6974754302

Τηλεομ.: 210 8068299, 210 8662069

Ηλ-Ταχ.: [valeonti@otenet.gr](mailto:valeonti@otenet.gr)

Ιστότοπος: <http://www.eleto.gr/>

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

Αρ.118 Ιανουάριος – Φεβρουάριος 2013

ISSN 1106-1073

Τιμή: 3 λεπτά

## Καλή Χρονιά!

Αγαπητοί αναγνώστες, μέλη και φίλοι της ΕΛΕΤΟ,

Τα μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου και του Γενικού Επιστημονικού Συμβουλίου (ΓΕΣΥ) της ΕΛΕΤΟ σας ευχόμαστε μέσα από την καρδιά μας:

**Χρόνια Πολλά! Καλή Χρονιά! Το 2013 να είναι ειρηνικό, δημιουργικό και ελπιδοφόρο!**

Η ελληνική γλώσσα και ορολογία να εξακολουθήσουν να είναι στο κέντρο του ενδιαφέροντός σας, γιατί αποτελούν αξία που πρέπει να διαφυλαχθεί αλώβητη από τις δυσμενείς πολιτικές, οικονομικές και κοινωνικές συνθήκες που μας βασανίζουν. Η ελληνική γλώσσα είναι ο κύριος συνδετικός ιστός που συνδέει όλα τα μέλη της κοινωνίας μας και πρέπει να εξακολουθήσει να είναι ζωντανός και ικανός να την στηρίζει. Να είστε όλοι καλά!

## “Παράσταση και αναπαράσταση” Αναδράσεις

Στο κύριο άρθρο του προηγούμενου φύλλου του «Ο», με τίτλο «Παράσταση και αναπαράσταση», ασχοληθήκαμε με τους όρους παράσταση και αναπαράσταση και ιδιαίτερα με την απόδοση της αγγλικής λέξης **representation** με την ελληνική λέξη **παράσταση**, δίνοντας και πλήθος παραδειγμάτων της ελληνικής απόδοσης αγγλικών όρων που περιέχουν τη λέξη **representation**. Από την έρευνα στα σύγχρονα λεξικά της Νέας Ελληνικής καταλήξαμε στο συμπέρασμα:

«Ωστε:

**παράσταση** ενός πράγματος, μιας έννοιας ή ενός γεγονότος είναι η απόδοσή τους με απτά, αισθητά, αντιληπτά μέσα ή η μνημονική εικόνα τους.

**αναπαράσταση** ενός πράγματος, μιας έννοιας ή ενός γεγονότος τα οποία δεν υπάρχουν πλέον είναι η τωρινή, η νέα (εκ νέου) **παράστασή** τους ή απομίμησή τους.»

Σχετικά με το θέμα, υπήρξαν από τους αναγνώστες του «Ο» δύο αναδράσεις τηλεφωνικώς και μέσω ηλ-ταχυδρομείου:

– από τον κ. **Γιώργο Λευκαδίτη**, καθηγητή του Πανεπ. της Πάτρας, ο οποίος έχει αναφερθεί σ' αυτό το θέμα στο βιβλίο του «Μέθοδοι Παραστάσεων», 2005, και με τον οποίο θα υπάρξει περαιτέρω επικοινωνία και ανταλλαγή απόψεων και →

## Πρόσκληση

Το Διοικητικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ προσκαλεί τα μέλη και τους φίλους της στην εκδήλωση για την **κοπή της Πίτας 2013**, που θα πραγματοποιηθεί στο ξενοδοχείο «**ΑΜΑΛΙΑ**» (Λεωφ. Βασιλίσσης Αμαλίας 10, Αθήνα, τηλ. 210 3237301) τη **Δευτέρα, 4-2-2013** και **ώρα 6.30 – 9.30 μ.μ.** Τιμή συμμετοχής **20 ευρώ** το άτομο. Για λόγους εκτίμησης του συνολικού αριθμού των ατόμων που θα παρευρεθούν παρακαλούμε – **το αργότερο ως την 1-2-2013 – να δηλώσετε αν θα συμμετάσχετε** δίνοντας και τον αριθμό των ατόμων που ενδεχομένως θα σας συνοδεύουν:

- στα τηλέφωνα: **6974321009, 6944421417** ή
- στην ηλεκτρονική διεύθυνση: **[valeonti@otenet.gr](mailto:valeonti@otenet.gr)**

– από το μέλος της ΕΛΕΤΟ, κ. **Χρυσόστομο Παπασπύρου**, χημικό, γλωσσολόγο, με τον οποίο είχαμε την ακόλουθη ηλ-αλληλογραφία:

*From: Chrissostomos Papaspyrou  
Subject: Re: Orogramma No117*

*Καλημέρα σας, αγαπητέ κύριε Βαλεοντή!*

*Με μεγάλο ενδιαφέρον διάβασα το κείμενο για την παράσταση και την αναπαράσταση στο τελευταίο τεύχος του περιοδικού «Ορόγραμμα». Κατάλαβα τον προβληματισμό που διατυπώνεται και δεν έχω να προσθέσω κάτι παραπάνω στην τελική επιλογή της απόδοσης των αγγλόγλωσσων όρων στα ελληνικά.*

*Ωστόσο, θα μου επιτρέψετε να υποβάλω ένα ερώτημα: Τι γίνεται με την απόδοση των συναφών όρων από τον χώρο της τέχνης, των μαθηματικών, της φιλοσοφίας, της (γνωσιακής) ψυχολογίας και της γλωσσολογίας, ιδιαίτερα στην γαλλική και την γερμανική, όπου υπάρχει σαφής διάκριση ανάμεσα στην παράσταση αφ' ενός (présentation/Präsentation) και στην αναπαράσταση (représentation/Repräsentation) αφ' ετέρου;*



OROGRAMMA No 118, January – February 2013,  
ISSN 1106-1073

Bimonthly edition of

Hellenic Society for Terminology (ELETO)

Epidavrou & Artemidos 6, GR-15125 MAROUSI GREECE

Εγώ, προσωπικά, έχοντας ασχοληθεί κυρίως με την γερμανόγλωσση βιβλιογραφία στις σπουδές και στο ακαδημαϊκό μου έργο, βλέπω ότι στα ως άνω γνωστικά αντικείμενα η διάκριση ανάμεσα στην παράσταση και στην αναπαράσταση είναι πολύ σοβαρό ζήτημα (π.χ. άλλο πράγμα είναι η παράσταση της «πραγματικότητας» και άλλο η αναπαράστασή της). Κατανοώ ότι οι αρχικοί λατινικοί όροι: *praesentatio/represantatio* δεν έχουν καταλήξει με ισοδύναμο σημασιολογικό περιεχόμενο σε όλες τις σύγχρονες ευρωπαϊκές γλώσσες. Όμως, θεωρώ ότι οφείλουμε να παραχωρούμε και μία ανεκτή ευελιξία στην απόδοση ξενόγλωσσων όρων στα ελληνικά.

Θα χαίρομαι να μάθω την άποψη και άλλων συναδέλφων της ΕΛΕΤΟ που έχουν εμπειρία στα ως άνω γνωστικά πεδία που ανέφερα.

Σάς ευχαριστώ και σάς εύχομαι καλές γιορτές και έναν ευτυχημένο και δημιουργικό καινούργιο χρόνο!

**Χρυσόστομος Παπασπύρου**

**From: Kostas Valeontis**

**To: 'Chrissostomos Papaspyrou'**

**Subject: RE: Orogramma No117**

Αγαπητέ κ. Παπασπύρου,

Χρόνια Πολλά και Καλή Χρονιά!

Σχετικά με τον προβληματισμό σας, έχω να πω καταρχάς ότι υποψιάζομαι ότι τα **praesentatio/Präsentation** δεν αψίστανται του αγγλικού **presentation** το οποίο αντιστοιχεί στο ελληνικό **παρουσίαση** όπως και χρησιμοποιείται. Σύμφωνα δε με το Λεξικό του Ιδρ. Τριανταφυλλίδη:

**παρουσίαση** η [parusiasí] **Q33 : η ενέργεια ή το αποτέλεσμα του παρουσιάζω: α.** όταν συστήνω ένα πρόσωπο σε κάποιο άλλο, συνήθ. σε μια επίσημη διαδικασία προσέλευσης, γνωριμίας κτλ.: Κατά την ~ του νέου διευθυντή ο πρόεδρος αναφέρθηκε εκτενώς στο επιστημονικό του έργο. **β. όταν εμφανίζω κτ. άγνωστο στους υπόλοιπους: Η** ~ των αποδεικτικών στοιχείων προκάλεσε αίσθηση στο δικαστήριο. || για τηλεοπτική κυρίως εκπομπή, μετάδοση ή εκφώνηση: Στην ~ των νυχτερινών ειδήσεων. **Η** ~ των αποτελεσμάτων των εκλογών. **γ. όταν επιδεικνύω, εκθέτω κτ., συνήθ. έργο τέχνης, σε κοινή κρίση: Η** ~ των εκθεμάτων ήταν άψογη. Κατά την ~ του νέου του βιβλίου.

[λόγ. παρουσια- (παρουσιάζω) -σις > -ση μτφρδ. γαλλ. *présentation*]

Αλλά, άλλο είναι το **παρουσιάζω** και άλλο το **παριστάνω**. Φυσικά, για να **παρουσιάσω** κάτι πρέπει πρώτα να το έχω **παριστήσει** με απτά, φυσικά, αντιληπτά μέσα. Π.χ. όταν λύνω στον πίνακα ένα μαθηματικό πρόβλημα κάνω **παρουσίαση** της λύσης, όμως οι εκφράσεις που γράφω:  **$\alpha+\beta+\gamma-\delta$ ,  $\alpha^2+\beta\chi+\gamma$ ,  $\log A$ ,  $\frac{1}{2}\gamma^2$**  κτλ. είναι (και ανέκαθεν έτσι λέγονταν) **αλγεβρικές παραστάσεις** με τις οποίες **παριστάνω** τα αριθμητικά μεγέθη και τις αριθμητικές πράξεις που χρησιμοποιώ στην **παρουσίαση** της λύσης μου. Την ίδια λύση, αν π.χ. δεν είναι πολύπλοκη, μπορώ να την πω και προφορικά και τότε θα την **παρουσιάσω** με λεκτικές εκφράσεις (δηλ. **λεκτικές παραστάσεις**) ισοδύναμες με τις γραπτές, π.χ. αντί να γράψω  **$\log A$**  θα πω προφορικά: **[λογάριθμος του άλφα]** και τα δύο αυτά (το γραπτό και το προφορικό) είναι **παραστάσεις** της ίδιας έννοιας, δηλαδή της έννοιας, «**λογάριθμος του Α**», που είναι κάτι νοητό. Σε όλα τα παραπάνω, πουθενά δεν χρειάζομαι την **αναπαράσταση**.

Μπορώ, όμως, να επανέλθω στο Ορόγραμμα, να δημοσιεύσω τον προβληματισμό σας – αν δεν έχετε αντίρρηση – και να ζητήσω να εκφραστούν και άλλες γνώμες, και για άλλα θεματικά πεδία.

**Κώστας Βαλεοντής**

Επειδή ενδέχεται να υπάρχει και από άλλους παρόμοιος προβληματισμός με αυτόν του κ. **Χ. Παπασπύρου**, προσθέτουμε στη συζήτηση και τον όρο **παρουσίαση** και ρωτάμε τους αναγνώστες του «Ο» να μας πουν αν στο θεματικό πεδίο κάποιου:

**α.** χρησιμοποιούνται οι όροι **παράσταση, αναπαράσταση και παρουσίαση** για διάκριτες (διαφορετικές) έννοιες και

**β.** πώς αυτοί οι όροι αντιστοιχίζονται με τους ξενόγλωσσους **presentation, representation** ή με άλλους όρους, στην αγγλική, τη γαλλική, τη γερμανική ή άλλη απόδοσή τους.

**K.B.**



## Συνέδρια/Συμπόσια/Σεμινάρια σχετικά με την Ορολογία (Διαρκής Κατάλογος του «Ο»)

Ο κατάλογος Συνεδρίων/Συμποσίων/Σεμιναρίων που δημοσιεύεται παρακάτω περιλαμβάνει εκδηλώσεις που έχουν σχέση με Ορολογία και πρόκειται να διεξαχθούν στο άμεσο μέλλον, ή έχουν πρόσφατα διεξαχθεί. Η πληροφόρηση του «Ο» για τις εκδηλώσεις αυτές προέρχεται κυρίως από τη συχνή ηλεκτρονική ενημέρωση της ΕΛΕΤΟ από το **Infoterm** (Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία: <http://linux.infoterm.org/>), και από την ΕΑFT (Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας: [www.eaft-aet.net](http://www.eaft-aet.net)), των οποίων η ΕΛΕΤΟ είναι μέλος.

1. Επιγραμμική εργομήγυρη της IULATERM σχετικά με την μεθοδολογία της ορολογικής εργασίας. Έναρξη: 16 Ιαν. 2013 (<http://www.iula.upf.edu/teroniformOuk.htm>)
2. 4η Συνάντηση Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων, 23, 24 και 25 Μαΐου 2013 στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης,
3. Διακήρυξη της Εταιρείας Ουαλικής Γλώσσας (Welsh Language Society) για την διαφύλαξη της ουαλικής γλώσσας (<http://cymdeithas.org/node/3795>)
4. Συνέδριο TOTH 2013 Terminology & Ontology: Theories and applications, 4–7 Ιουνίου 2013, Chambéry, Γαλλία (<http://www.porphyre.org/toth/>)
5. Συνέδριο Nordterm 2013, με θέμα «Από τη βασική εργασία στη συντήρηση – Ορολογική εργασία βήμα προς βήμα (From basic work to maintenance – terminology work step by step.)», Στοκχόλμη, 17–20 Ιουνίου 2013. ([http://www.nordterm.net/wiki/en/index.php/Nordterm\\_2013](http://www.nordterm.net/wiki/en/index.php/Nordterm_2013))
6. Το 5-ήμερο Διεθνές Θερινό Σχολείο Διαχείρισης της Διαφορετικότητας 2013 (International Diversity Management Summer School - IDSS 2013), 22 – 26 Ιουλίου 2013, Βιέννη, Αυστρία (<http://www.forum-european-diversity-management.eu/events/>)
7. 19<sup>ο</sup> Ευρωπαϊκό Συμπόσιο για τις Ειδικές Γλώσσες (19th European Symposium on Languages for Special Purposes – LSP 2013), 8–10 Ιουλίου 2013 Βιέννη, Αυστρία (<https://lsp2013.univie.ac.at/home/>)
8. 23<sup>ο</sup> Παγκόσμιο Συνέδριο Φιλοσοφίας, Αθήνα, 4-10 Αυγούστου 2013 (<http://www.wcp2013.gr/>).

**K.B.**



## Ορολογικοί πόροι

### Επιγραμμικό καταλανο-ισπανο-αγγλικό λεξικό με όρους των κοινωνικών δικτύων

Όπως μας ενημερώνει η ΕΑFT, η TERMCAT έχει εκδώσει ένα λεξικό για τα κοινωνικά δίκτυα (**Terminologia bàsica de les xarxes socials**), το οποίο περιλαμβάνει περίπου εκατό όρους των κοινωνικών δικτύων, ιδιαίτερα του Φέισμπουκ και του Τουίτερ, με ορισμούς στα καταλανικά και ισοδύναμους όρους στα ισπανικά και στα αγγλικά.

Οι όροι που περιλαμβάνονται έχουν εξαχθεί από τον *Οδηγό Χρήσης των κοινωνικών δικτύων* της Κυβέρνησης της Καταλονίας. Η χρήση του λεξικού διατίθεται δωρεάν στην ιστοσελίδα: [http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris\\_En\\_Linia/156/Presentacio/](http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/156/Presentacio/)

**K.B.**

## ΟΜΕΟΔΕΚ

### Ομάδα Εργασίας Ορολογίας Διαχείρισης Εναέριας Κυκλοφορίας

Το ΓΕΣΥ χαιρετίζει τη δημιουργία της ΟΜΕΟΔΕΚ (Ομάδας Εργασίας Ορολογίας Διαχείρισης Εναέριας Κυκλοφορίας) στην Υπηρεσία Πολιτικής Αεροπορίας (ΥΠΑ) και εύχεται ευδόωση των εργασιών της.

Την ΟΜΕΟΔΕΚ αποτελούν οι:

**Νίκος Παπαδόπουλος**, συντονιστής  
**Επαμεινώνδας Αμωράτης**  
**Χρήστος Φασιάς**  
**Νίκος Πούσιος**  
**Δήμητρα Ζουρούδη**  
**Κώστας Πατούρας**

Η ΕΛΕΤΟ θα είναι σε συνεχή επικοινωνία με την Ομάδα και θα της παράσχει την απαιτούμενη ορολογική βοήθεια για την πρόοδο των εργασιών της και ιδιαίτερα στα πρώτα βήματά της.

**K.B.**



## Φιλοτελική ορολογία (2)

(Συμπλήρωμα-συνέχεια από το Φύλλο αρ.115)

- 54. αθλητικό**  
 γραμματόσημο που έχει παραστάσεις σχετικές με τον αθλητισμό και τα αθλητικά αγωνίσματα κάθε είδους. Η συλλογή των αθλητικών γραμματοσήμων είναι θεματική συλλογή. Στις 25 Μαρτίου 1896 επ' ευκαιρία των πρώτων Ολυμπιακών Αγώνων εκδόθηκε η αναμνηστική σειρά από 12 αξίες που φιλοτέχνησε ο Ελβετός καθηγητής Α. Guilleton και η εκτύπωση των πλακών έγινε από το Γαλλικό Τυπογραφείο.
- 55. ακαταχώρητο**  
 γραμματόσημο που δεν έχει καταχωρηθεί στους καταλόγους γραμματοσήμων
- 56. ακυρωθέν**  
 Τα ελληνικά γραμματόσημα που επισήμως ακυρώθηκαν είναι τα γραμματόσημα της Τουριστικής σειράς του 1961
- 57. ανατύπωση**  
 η επανέκδοση ενός ή περισσότερων γραμματοσήμων που έχουν εξαντληθεί
- 58. αξία εμπορική**  
 η τιμή στην οποία πωλούνται στο ελεύθερο εμπόριο τα γραμματόσημα που έχουν αποσυρθεί από την κυκλοφορία. Συνήθως είναι η τιμή που αναγράφεται στους καταλόγους.
- 59. αξία ονομαστική**  
 η τιμή που αναγράφεται στα γραμματόσημα και στην οποία πωλούνται από την Ταχυδρομική Υπηρεσία
- 60. αποταμιευτής**  
 αυτός που αγοράζει γραμματόσημα, συνήθως σε μεγάλες ποσότητες, από την Ταχυδρομική Υπηρεσία στην ονομαστική τους αξία για επένδυση χρημάτων και μελλοντική κερδοσκοπία
- 61. άρση κυκλοφορίας**  
 η παύση της κυκλοφορίας ορισμένων γραμματοσήμων ή σειράς γραμματοσήμων. Η άρση γίνεται είτε λόγω εξάντλησης των αποθεμάτων είτε επειδή πρόκειται να εκδοθούν νέα με διαφορετική αξία. Από 1<sup>ης</sup> Ιανουαρίου 2003 όλα τα ελληνικά γραμματόσημα σε δραχμές έπαψαν να κυκλοφορούν λόγω της εισαγωγής του ευρώ.
- 62. ατιμολόγητα**  
 τα γραμματόσημα των οποίων οι τιμές δεν αναφέρονται στους καταλόγους είτε διότι δεν έγιναν εμπορικές πράξεις σ' αυτά, είτε διότι είναι σπάνια και έχουν τιμή διάθεσης, είτε διότι εκδόθηκαν πριν την εκτύπωση των καταλόγων
- 63. γραμματοσημμεπορία**  
 η εμπορία γραμματοσήμων και όλων των σχετικών με τη συλλογή τους ειδών όπως φάκελοι, αναμνηστικές σφραγίδες, χρονολογικά σήμαντρα κλπ. Προς το τέλος του 19<sup>ου</sup> αιώνα δημιουργήθηκε το εμπόριο γραμματοσήμων ως ξεχωριστή εμπορική απασχόληση με την σύσταση ανωνύμων εταιρειών που διαθέτουν δίκτυο ανταποκριτών σε όλο τον κόσμο.
- 64. γραμματοσημομανής**  
 αυτός που ασχολείται με πάθος με τη συλλογή γραμματοσήμων
- 65. γραμματοσυλλέκτης**  
 ο φιλοτελιστής που ασχολείται με τη συλλογή ολόκληρων επιστολών που έχουν ταχυδρομηθεί κανονικά ή που φέρουν αναμνηστικές ή άλλες σφραγίδες
- 66. εκθέσεις**  
 εκθέσεις που γίνονται από φιλοτελικές οργανώσεις ή ταχυδρομικές υπηρεσίες
- 67. εταιρικό**  
 Η ζήτηση που παρουσίασε το προσωπικό γραμματόσημο οδήγησε στον σχεδιασμό ενός νέου προϊόντος, του εταιρικού γραμματοσήμου. Το εταιρικό σκοπεύει στην προβολή των εταιρειών.
- 68. θεματική συλλογή**  
 η συλλογή των γραμματοσήμων που έχουν σχέση με ένα θέμα ανεξαρτήτως κράτους
- 69. κάρτες «maximum prepaid»**  
 οι κάρτες που κυκλοφορούν παράλληλα με τις σειρές γραμματοσήμων και φέρουν παραστάσεις αντίστοιχες με αυτές των γραμματοσήμων της κάθε σειράς. Φέρουν και ανάλογο γραμματόσημο επικολημένο και σφραγισμένο με την ειδική αναμνηστική σφραγίδα της πρώτης ημέρας κυκλοφορίας.
- 70. λαβίδα**  
 η σιμπίδα με την οποία πιάνουν οι φιλοτελιστές τα γραμματόσημα για την προφύλαξη από ιδρώτα, λιπαρότητα και αποτυπώματα των δακτύλων
- 71. οδόντωση, χωρίς**  
 τα γραμματόσημα τα οποία έχουν ξεφύγει από το διατηρητικό μηχανήμα ή έχουν κυκλοφορήσει επίσημα χωρίς οδόντωση. Χωρίς οδόντωση είναι τα ελληνικά γραμματόσημα των πρώτων εκδόσεων του 1861–65.
- 72. ρολογάκια**  
 ονομάζονται τα ενάριθμα γραμματόσημα που κατασκευάστηκαν με τη λιθογραφική μέθοδο στη Βιέννη το 1875–76 και το 1890–93. Έχουν χρώμα πράσινο με διάφορες αποχρώσεις και αναγράφεται η αξία τους και η λέξη «Εισπρακτέον».
- 73. τιμή καταλόγου**  
 η τιμή κάθε γραμματοσήμου που αναφέρεται στους ειδικούς καταλόγους γραμματοσήμων. Η τιμή αυτή διαφέρει για τα ασφράγιστα και για τα σφραγισμένα.
- 74. πιάζ**  
 η ποσότητα των γραμματοσήμων που εκτυπώνονται σε πλήρεις σειρές
- 75. φακός μεγεθυντικός**  
 χρησιμοποιείται για την εξέταση των λεπτομερειών του γραμματοσήμου
- 76. φιλοτελικά μουσεία**  
 τα μουσεία στα οποία κατατίθενται και φυλάσσονται όλα τα αντικείμενα που έχουν χρησιμοποιηθεί από την Ταχυδρομική Υπηρεσία και τα οποία έχουν αποτελέσει σταθμό στην εξέλιξη και οργάνωσή της. Το 1978 ιδρύθηκε το Ταχυδρομικό Φιλοτελικό Μουσείο σε κτήριο που δωρήθηκε από τους Ανδρέα και Νία Στράτου, καθώς επίσης στην Αρχαία Ολυμπία υπάρχει Αθλητικό Φιλοτελικό Μουσείο που ιδρύθηκε από τον Γ. Παπαστεφάνου και δωρήθηκε στην Ελληνική Επιτροπή Ολυμπιακών Αγώνων.
- 77. φιλοτελικά περιοδικά**  
 περιοδικά που εκδίδονται από φιλοτελικές επιστημονικές εταιρείες, ενώσεις, εκδοτικούς οίκους και ιδιώτες και τα οποία ασχολούνται με φιλοτελικές ειδήσεις, θέματα και έρευνες. Το 1891 κυκλοφόρησε στην Αθήνα το πρώτο ελληνικό φιλοτελικό περιοδικό με τον τίτλο «Ερμής».
- 78. φιλοτελικά και συλλεκτικά προϊόντα (υυυ)**  
 Είναι: οι σειρές γραμματοσήμων, οι φάκελοι Πρώτης Ημέρας Κυκλοφορίας (ΦΠΗΚ), τα τευχίδια, τα φεγιέ, τα φυλλαράκια, οι κάρτες «Maximum Prepaid», τα κλασέρ, οι αναμνηστικές σφραγίδες, τα επιχειρηματικά δώρα, το προσωπικό γραμματόσημο, το εταιρικό γραμματόσημο.
- 79. φιλοτελικές ενώσεις**  
 ενώσεις ή εταιρείες που αποβλέπουν στην προβολή της φιλοτελικής ιδέας, στην επιστημονική μελέτη του γραμματοσήμου, στην προστασία των μελών τους ως συλλεκτών και στην ανάπτυξη μεταξύ τους ανταλλακτικών σχέσεων
- 80. Ελληνική Φιλοτελική Ομοσπονδία (ΕΦΟ)**  
 ομοσπονδία φιλοτελικών ενώσεων που επιδιώκουν κοινούς φιλοτελικούς σκοπούς. Το 1947 οι τότε φιλοτελικές ενώσεις δημιούργησαν την ΕΦΟ στην οποία αργότερα προσχώρησαν και άλλες φιλοτελικές ενώσεις και σωματεία.



## Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ<sup>1</sup> έλα κι εσύ

### Όροι που εγκρίθηκαν από το ΓΕΣΥ

Εκτός από τους όρους για τους οποίους έχουμε γράψει ειδικά αρθρίδια στην παρούσα στήλη, το ΓΕΣΥ, εντός του 2012, υιοθέτησε/ενέκρινε και τις ακόλουθες αποδόσεις αγγλικών όρων.

Βάσει σχετικής πρότασης καθ. **Δ. Δημητράκου** στο Φέισμπουκ (Γλωσσικό Παρατηρητήριο) για τον όρο **καταύδηση**, υιοθετήθηκαν οι όροι:

- whistle-blowing** -> **καταύδηση** (επώνυμη δημόσια καταγγελία πράξης βλαπτικής για το δημόσιο συμφέρον)
- blow the whistle** -> **καταυδώ** (επωνύμως καταγγέλλω δημοσίως πράξη βλαπτική για το δημόσιο συμφέρον)
- whistle-blower** -> **καταυδητής**

Ύστερα από ερώτημα της κας **Μαρίας Αλεμπάκη** για την απόδοση του όρου **industry clustering** δόθηκε η ελληνική απόδοση της έννοιας αυτής και των γειτονικών εννοιών:

- cluster** -> **συστάδα**
- cluster** -> **συσταδοποιώ**
- clustering** -> **συσταδοποίηση**
- clustered** -> **συσταδοποιημένος**
- industry clustering** -> **συσταδοποίηση βιομηχανιών**

Σχετικά με την ελληνική απόδοση του όρου **intelligent transport systems** (γιατί **νοήμονα συστήματα μεταφοράς** και όχι **ευφυή συστήματα μεταφοράς**), το ΓΕΣΥ ενημερώθηκε για το σκεπτικό της ΜΟΤΟ και της ΤΕ48/ΟΕ1 και υιοθέτησε την απόδοση:

**intelligent transport system** -> **νοήμον σύστημα μεταφοράς**

Στο ερώτημα του **Νίκου Καρρά**, γεωλόγου, μέλους της ΕΛΕΤΟ, για τον ελληνικό και αγγλικό όρο που ισοδυναμεί με τον ιταλικό όρο **escursione termica** (**escursione termica diurna, mensile, annuale...**), για την απόδοση της έννοιας «**διαφορά μεταξύ μέγιστης και ελάχιστης θερμοκρασίας της ατμόσφαιρας σε μια ημέρα, σε ένα έτος κτλ.**», το ΓΕΣΥ υιοθέτησε τους όρους:

- diurnal temperature range (DTR)** -> **ημερήσιο θερμοκρασιακό εύρος (ΗΘΕ)**
- monthly temperature range (MTR)** -> **μηνιαίο θερμοκρασιακό εύρος (ΜΘΕ)**
- annual temperature range (ATR)** -> **ετήσιο θερμοκρασιακό εύρος (ΕΘΕ)**

Ύστερα από αίτημα του μέλους της ΕΛΕΤΟ καθηγητή **Γιάννη Πρατικάκη** σχετικά με την ελληνική απόδοση του όρου **crowdsourcing** εξετάστηκε το πλήρες σκεπτικό για την απόδοση της σχετικής οικογένειας όρων στη Βάση TELETERM:

- co-sourcing** -> **συμπορισμός**
- in-sourcing** -> **εσωπορισμός**
- outsourcing** -> **εξωπορισμός, έξωθεν πορισμός**
- out-sourcing** -> **εξωπορισμός**
- outsourcing contract** -> **συμβόλαιο εξωπορισμού**
- outsourcing partner** -> **εταίρος εξωπορισμού**
- resourcing** -> **διάθεση πόρων**
- resourcing situations** -> **καταστάσεις πορισμού**
- resourcing structure** -> **δομή διάθεσης πόρων**

As δούμε αναλυτικότερα:

- source (of supply), resource** (n.) -> **πηγή, πόρος, μέσο**
- source** (v.) -> **πορίζω, (προσ)πορίζομαι** (= βρίσκω πηγές / πόρους / μέσα / υπηρεσίες, αναθέτω σε)
- sourcing** (n.) -> **πορισμός**
- insource** (v.) -> **πορίζομαι έσωθεν** (από μέσα από την ίδια την εταιρεία / φορέα κτλ., από εσωτερική πηγή))
- insourcing** (n.) -> **εσωπορισμός**
- outsource** (v.) -> **πορίζομαι έξωθεν** (από εξωτερική πηγή, αναθέτω σε εξωτερική οντότητα / υπεργολάβο / συνεργάτη, ...)
- outsourcing** (n.) -> **εξωπορισμός**
- crowdsource** (v.) = **outsource to the crowd** =

"take a job traditionally performed by a designated agent (usually an employee) and outsourcing it to an undefined, generally large group of people in the form of an open call"  
= **πορίζομαι** από απροσδιόριστο, αλλά γενικά **μεγάλο πλήθος** (εξωτερικών) συνεργατών (που μπορεί να γίνει και χωρίς αμοιβή):

- crowdsource** -> **πληθοπορίζομαι**
- crowdsourcing** -> **πληθοπορισμός**

Με τη βοήθεια του κ. **Κώστα Ευσταθίου** (καθηγητή αναλυτικής χημείας του ΕΚΠΑ) διεκρινίστηκαν και υιοθετήθηκαν οι ισοδύναμες αποδόσεις του όρου:

- dicalcium phosphate** -> **φωσφορικό διασβέστιο, όξινο φωσφορικό ασβέστιο, μονόξινο φωσφορικό ασβέστιο**

Ύστερα από ερώτημα του κ. **Κώστα Φίλη**, στο ΓΕΣΥ επανεξετάστηκε-επαναβεβαιώθηκε η ελληνική απόδοση του αγγλικού όρου πληροφορικής **firmware** στον οποίο το συνθετικό **firm** είναι επίθετο με την σημασία «**γερός**», «**σταθερός**» και όχι ουσιαστικό με τη σημασία «**εταιρεία**»:

**firmware** -> **σταθερισμικό**

Ο ορισμός της έννοιας, από το Διεθνές Πρότυπο ISO 2382 και το ελληνικό ισοδύναμο του ΕΛΟΤ 996-1:2008, έχει ως εξής:

«**διατεταγμένο σύνολο εντολών** και σχετιζόμενων **δεδομένων** **εγγεγραμμένων** κατά τρόπο λειτουργικά ανεξάρτητο από την **κύρια αποθήκη**, συνήθως σε μια **ROM**».

### omnishambles -> κυκεώνας!

H **Oxford University Press** επέλεξε ως **λέξη της χρονιάς** για το **2012** τη λέξη **omnishambles**. ("...**omni-** meaning "**all**", and the word **shambles**, meaning a situation of total disorder. The word refers to a situation which is seen as shambolic from all possible perspectives.)

Το ΓΕΣΥ υιοθέτησε ως ελληνικό ισοδύναμο:

**omnishambles** -> **κυκεώνας**

Από το Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής (του Ιδρύματος Τριανταφυλλίδη):

**ΚΥΚΕΩΝΑΣ** ο [kikeónas] **Ο2**: πλήθος από ανοργάνωτα στοιχεία, τα οποία είναι πολύ δύσκολο να οργανωθούν σε ένα σύνολο: *Παράδερνε σε έναν κυκεώνα σκέψεων.* || κατάσταση πολύ περιπλοκή και μπερδεμένη: *Μπλέξαμε στον κυκεώνα της γραφειοκρατίας.*  
[λόγ. < ελνστ. **κυκεών**, αιτ. -**ών** `ανακάτεμα`, αρχ. σμ.: `ζωμός από διάφορα δημητριακά`]

**K.B.**

#### «ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ»

Το «Ορόγραμμα» είναι διμηνιαία έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) για την αλληλοενημέρωση των μελών της και ευρύτερου κύκλου αποδεκτών για θέματα της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας.

Ιδιοκτήτης: Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)

Εκδότης: Κ. Ε. Βαλεοντής, Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ

Συντάκτες φύλλου: Κώστας Βαλεοντής, Δημήτρης Παναγιωτάκος

Εκδοτική Ομάδα: Κώστας Βαλεοντής, Θεόφιλος Βαμβάκος, Άννα Νικολάκη, Κατερίνα Ζερίτη, Τάνια Βαλεοντή

Τηλέφωνα: 6974321009, 210-8662069

Τηλεομοιότυπο: 210-8068299

Ηλ-Ταχυδρομείο: valeonti@otenet.gr

Ιστότοπος (όλα τα φύλλα): <http://www.eleto.gr/gr/orogramma.htm>

Γίνονται δεκτές συνεργασίες. Απαραίτητες προϋποθέσεις τα κείμενα να είναι σε επεξεργάσιμη ηλεκτρονική μορφή, σύντομα και έτοιμα για δημοσίευση δίχως να απαιτείται παραπέρα επεξεργασία.

Τα δημοσιεύματα που προσυπογράφονται με αρχικά απηχούν τις προσωπικές απόψεις του/της συντάκτη/συντάκτριάς τους, το πλήρες όνομα του/της οποίου/οποίας περιλαμβάνεται στους συντάκτες του εκάστοτε φύλλου.

Τα θέματα των άρθρων της «ΓΩΝΙΑΣ ΤΟΥ ΓΕΣΥ» έχουν συζητηθεί στο ΓΕΣΥ και η δημοσίευση γίνεται ύστερα από απόφασή του.

Επιτρέπεται η αναδημοσίευση ή η αναπαραγωγή κειμένων του «Ο» με την υποχρέωση αφενός να αναφέρεται η πηγή των κειμένων και αφετέρου, προκειμένου περί ολόκληρων άρθρων, να εξασφαλιστούν αυτά να διατίθενται δωρεάν σε κάθε ενδιαφερόμενο χωρίς καμία δέσμευση σε αντίθετη περίπτωση χρειάζεται η άδεια της ΕΛΕΤΟ.

<sup>1</sup> ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ